



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

和奶奶一起过暑假 / Les vacances avec

grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



和奶奶一起过暑假

Les vacances avec grand-maman



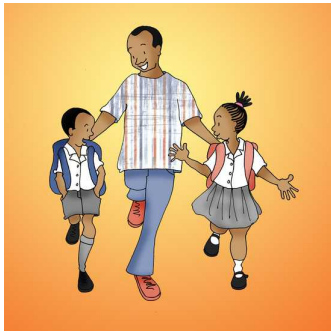
✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📖 Vicky Liu

💬 Chinese (Mandarin) / French

📖 Level 4



欧东格、阿皮尤和他们的爸爸一起生活在城市里。他们非常期待过暑假，因为那个时候他们不用去学校，而且他们还可以去看奶奶。他们的奶奶住在一个渔村里，靠近一片很大的湖泊。

...

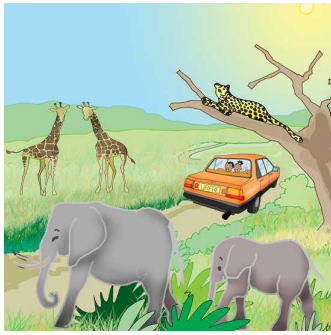
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.



欧东格和阿皮尤又要去看奶奶了，他们非常高兴。前一天晚上，他们整理好了自己的行装，准备踏上前往渔村的旅程。他们晚上睡不着，整晚都在讨论这个暑假。

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.



第二天凌晨，他们坐着爸爸的车前往那个渔村。他们开过了山丘，路上看到了很多野生动物，经过了几个茶园。他们唱着歌数着路上的车辆。

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



当欧东格和阿皮尤回到学校时，他们把村子里的生活告诉了伙伴们。一些人觉得城市生活很不错，另一些人觉得乡村生活更好。最重要的是，每个人都相信欧东格和阿皮尤的奶奶太棒啦！

...

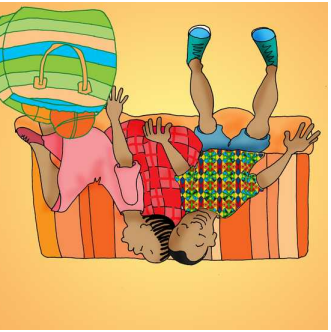
Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



欧东格和阿皮尤紧紧地抱着她，跟她告别。

...

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui
on dit au revoir.



过了一会儿，孩子们累了，就在车里睡着了。

...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis,
fatigués.



当他们到达那个渔村的时候，爸爸把欧东格和阿皮尤叫醒了。他们发现他们的奶奶——尼亚·坎亚达——在树荫里铺了一块垫子，正坐在上面休息。在当地的语言里，这个名字的意思是“坎亚达人民的女儿”。她是一个坚强美丽的女性。

...

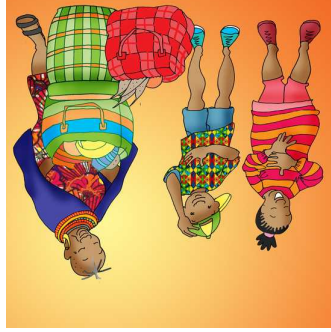
Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le lu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



当爸爸来接他们的时候，他们一点儿都不想走。孩子们求尼亚·坎亚达和他们一起去城里。她笑着说：“我太老了，不适合住在大城市里。我就在这个村子里面等你们，等你们下次再来。”

...

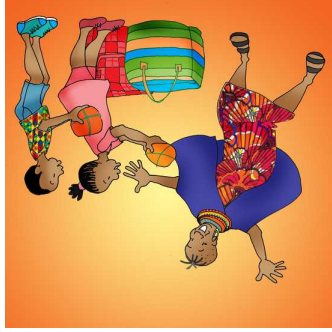
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



很快，假期就结束了，孩子们要回城了。尼亚·坎亚达送给欧东格一顶帽子，送给阿皮尤一件毛衣。她帮孩子们装了点食物在路上吃。

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.



尼亚·坎亚达欢迎他们来到自己的家里，和他们一起快乐地唱歌跳舞。他们的孙子也很高兴地把他们在城里买的礼物送给她。欧东格和阿皮尤吵着要奶奶先打开自己的礼物。

...

Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.



尼亚·坎亚达打开了礼物后，用传统的习俗祝福了她的孙儿们。

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



这天的工作结束后，他们坐在一起喝茶，帮奶奶数了数这天赚到的钱。

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



有一天，孩子们和尼亚·坎亚达一起去集市上。奶奶有一个卖蔬菜、糖和肥皂的摊位。阿皮尤给顾客们报价钱，欧东格帮着顾客打包。

...

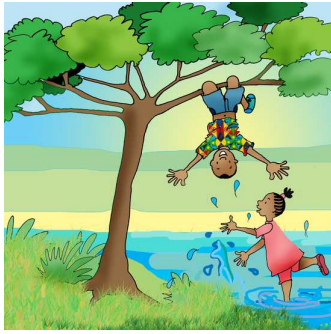
Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.



欧东格和阿皮尤跑出去玩儿了，他们追着蝴蝶和鸟儿，在它后面跑。

...

Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivi des papillons et des oiseaux.



他们还爬树，跳进湖里，溅起了很多水花。

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



一天早上，欧东格帮奶奶去牧场上放牛，但是牛跑到了邻居的农场上，邻居很生气，威胁欧东格说，要没收了这些牛作为踩坏粮食的赔偿。从那天以后，欧东格很小心，不想再让这些牛惹麻烦了。

...

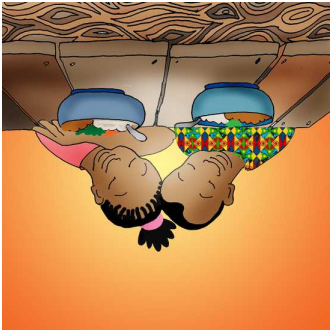
Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère pâître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.



尼亚·坎亚达教他们煮乌咖喱，还教他们怎么做和烤鱼一起吃的椰子饭。

...

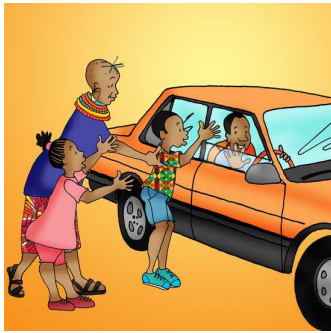
Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.



天黑了，他们回到奶奶的家里吃晚饭，但他们太累了，还没吃完，就睡着了。

...

Quand la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !



第二天，爸爸开车回城了，把孩子们留给奶奶。

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



欧东格和阿皮尤帮助奶奶做家务。他们帮奶奶拎水，运柴。他们还帮奶奶从鸡窝里拿鸡蛋，在花园里摘蔬菜。

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.